JÁł[13] QUIOH[21]

LÁNH[3] JMÍł[1]

ZIAN[2] TSÚ[2]

JMÍł[1]TIN[2]

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

JÁƗ^{13} QUICH^{21} LÁNH^{3} JMƗ́^{1}

ZIAN^{2} TSÚ^{2} JMƗ́^{1}TIN^{2}

Historia Sobre la Vida de los Antepasados

en chinanteco de San Pedro Sochiapan y español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jmɨ¹tin² juáh³ tsú²,

jlánh¹ jmɨ¹ tia³mi² lɨn³²

tsá²juú² lá². Tɨ³la³ cun³

jáun² jmɨ¹ tɨ²ná¹tiónh²¹

bíh¹ tsú² cuá¹juɨ²

jmɨ¹tin² juáh³ tsú², mí¹

tiá² ca³la³ jɨn³² cu³tí³

bí¹ tsú² tɨ²ná¹tiónh²¹

cuá¹juɨ² juáh³ tsú².

Tɨ³la³ uá¹jáun² la³jáun²

tɨ²ná¹tiónh²¹ tsú² cuá¹juɨ²,

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cun^{3} jáun^{2} t$\dot{\imath}^{2}$ tia^{3}mi^{2}

bih^{1} tsú^{2}.

Hi^{3} juáh^{3} tsú^{2} siáh^{3}

hi^{3} t$\dot{\imath}^{2}$ta^{32} hmóu^{32} néh^{1}

tsá^{2}m$\dot{\imath}^{3}$ ha^{1} tsá^{2}ñuh^{2}

ñú^{2}cuo^{2}, cáun^{2} t$\dot{\imath}^{2}$ta^{32}

tun^{3} jmouh^{3} tá^{3} bíh^{1}

néh^{1} tsú^{2}. N$\dot{\imath}^{1}$ má^{1}l$\dot{\imath}^{32}$

jáun^{2} néh^{1} cáun^{2} t$\dot{\imath}^{2}$jéinh^{32}

tun^{3} hi^{3} jáun^{2} bíh^{1}

néh^{1} tsú^{2}, hi^{3} t$\dot{\imath}^{2}$hm$\dot{\imath}^{32}$

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsú^{2}; tɨ^{3}la^{3} tiá^{2} tɨ́^{2}hmɨ^{32}

yáh^{3} tsú^{2} tá^{1} cáun^{2} juáh^{3}

tsú^{2}, tɨ́^{2}héinh^{3} bíh^{1} néh^{1}

tsú^{2} ñí^{1} lɨ́^{3} chi^{3}jo^{3},

ñí^{1} lɨ́^{13} tanh^{13} tsú^{2}

láɨ^{1} má^{1}tɨ^{3} ñí^{1}quɨ́h^{21} tsú^{2}

yáh^{3}, hi^{3} jáun^{2} cáun^{2}

tɨ́^{2}hmaɨh^{32} tsú^{2} siáh^{3}

ñeh^{2} tá^{2} cuo^{2}. Ja^{3}bíh^{1}

hmɨh^{32} hi^{3} tɨ́^{2}ta^{32} la^{3}

jáun^{2} bíh^{1} tsú^{2} tɨ́^{2}jmu^{2}

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsú^{2} siáh^{3} háu^{13} tsá^{2}ñuh^{2}

juáh^{3} tsú^{2}. Cun^{3}quionh^{3}

jáu^{2} hi^{3} tɬ^{2}jñi^{32} hmóu^{32}

bíh^{1} tsú^{2} jaun^{32} juáh^{3}

tsú^{2}, hi^{3} tɬ^{2}zeh^{32} tsú^{2}

hi^{3} jmu^{2} mí^{2}ñi^{32} quioh^{21}

tá^{3}. Cun^{3}quionh^{3} hi^{3}

jáun^{2} bíh^{1} tɬ^{2}jmu^{2} tsú^{2}

ha^{1} jɬ^{3} háu^{13} nɬ^{2}.

Ja^{3}bí^{1} tɬ^{2}tɬn^{2} tsú^{2}

siáh^{3} hi^{3} má^{2}chú^{32} ło^{3}

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jáh^{3} juáh^{3} tsú^{2}. Jm+^{1} jáun^{2}

tiá^{2} jm+^{1} má^{2}zia^{32} yáh^{3}

láu^{2} tioh^{3} ta^{3} tsú^{2};

t+^{3}la^{3} tsá^{2}juú^{2} lá^{2}

má^{1}ná^{1}, cáun^{2} jm+^{1} jmu^{2}

hmóu^{3} bíh^{1} tsú^{2} chí^{2}láu^{2}

cá^{2} mu^{21} quioh^{21}, hi^{3}

t+^{2}rá^{2}ts+^{32} ta^{3}; hi^{3}

t+^{2}jmu^{2} tsú^{2} chí^{2}láu^{2}

cá^{2} mu^{21}, hi^{3} dí^{1}chi^{21}

chí^{2}lá^{2}téi^{2} chí^{1}qué+h^{23}

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ja¹ziáh¹ dí¹ta³ tsú², Ja³bí¹ la³ jáun² jmɨ¹tin² lɨn³² juáh³ tsú², tiá² hin² jmɨ¹ má²cuoh² yáh³ hí³ téh³³ tsú² pantalón. Jmáh³ la³ háu¹³ tiáu² hi³ tɨ²jmu² hmóu³² bíh¹ tsú² tɨ²ná¹tiáunh¹ jmɨ¹tin² juáh³ tsú². Ca³chó³² jmáɨ¹ jmɨ¹ ca³lɨ³ñi³²

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ma³jan² tsáu² hi³ má²zia³²

hi³ juáh³ tsú² pantalón.

Jmɨ¹ ca³la³ jan² tsáu²

la³ñí¹ cu³tí³ quioh²¹

juáh³ tsú², jmɨ¹ ca³jɨén³²

tsú² tsá² má²tiáunh¹ hí³

pantalón né³, hlaɨh³ bíh¹

ca³hléh³ tsú² quioh²¹

tsá² hí³. Hi³ ca³juáh³

tsú² la³lá³: "Tsá² hánh³

bíh¹ tsá² nɨ², tsá²

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tiáunh[1] pantalón nɨ[2],

quí[1] hi[3] la[3] nɨ[2] háu[13]

tsá[2] hánh[3] bíh[1], jun[3]juáh[13]

lɨ[1] tonh[22] lɨ[3]ua[3] jan[2]

tsá[2] tia[3]mi[2] la[3] jnoh[1]

yáh[2]; tsá[2] hánh[2] bíh[1]

tsá[2] nɨ[2], hi[3] jáun[2]

háu[13] la[3] nɨ[2] tiáunh[1]".

la[3] nɨ[2] bíh[1] ca[3]zá+h[3]

tsú[2] tsá[2] ra+nh[21], hi[3]

jmɨ[1] uóu[22] tsɨ[3] tsú[2].

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jlánh¹ bíh¹ jmɨ́¹ uóu²²

tsɨ́³ tsá² jmɨ́¹ zian²

jmɨ́¹tin² juáh² tsú².

La²jáun² bíh¹ tɨ́²lɨ́n²

tsá² zian² jmɨ́¹tin²

juáh³ tsú².

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

La Vida de Nuestros Antepasados

Dicen que hace mucho tiempo la gente de este pueblo era muy pobre, pero a pesar de eso todos tenían su ganado. Sin embargo, aunque tuvieron ganado, eran muy pobres.

En aquel tiempo las mujeres acostumbraban tejer las camisas de sus maridos. Tejían dos secciones de tela y terminaban uniéndolas con puntadas de hilo. Pero no lo cosían todo, sino que dejaban sin coser la mitad que era la parte donde entraba la cabeza de la persona y a los lados los cosían nada más hasta la sisa. Con esa misma tela también hacían los pantalones de los hombres. La ropa que usaban era hecha por ellos mismos. Primero hilaban el algodón y después hacían el hilo para tejer, y con ese hilo tejían las camisas y los pantalones.

Ellos sabían curar las

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

pieles de los animales. En esos tiempos no usaban huaraches, pero poco después la misma gente se hizo sus propios huaraches con una capa de cuero y así lo usaban. De un pedazo de cuero hacían el huarache y le atravezaban una tira entre el dedo gordo y el otro dedo del pie.

También dicen que en ese tiempo nadie usaba pantalones como los de ahora, pues usaban un calzón blanco que ellos mismos hacían, hasta que llegó el día en que algunas personas supieron cómo eran los otros pantalones. La gente habló muy mal del primer hombre que usó pantalones comprados, pues decían:

--Ese hombre es rico; ése que usa pantalones, pues sola la gente rica los usa; la gente pobre como nosotros no los puede comprar. Ese es rico, por eso usa pantalones.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pero decían eso porque tenían envidia, pues dicen que la gente de antes era muy envidiosa.

Dicen que así vivían nuestros antepasados en este pueblo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Autor y Dibujante:
Antonio Pérez Zarate

Lengua: chinanteco de San Pedro Sochiapan, Cuicatlán, Oaxaca.

Investigador Lingüístico:
David Foris Z. bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano.

Esta edición de prueba consta de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

24-6-244